



Hesychasm (III)

Michel VÂLSAN

(followed by the French version)

On the contrary, since on the subject of Hesychasm Guénon's point of view and of the one of those who follow him coincides after all with the point of view of the orthodox spirituality (the questions of formulation should not make any insurmountable difficulty)¹, it was perfectly logical to hope that some additional evidences would come, sooner or later, from one side or another, to be added to the ones that we already knew from some sources and thus to further confirm in the case of Christianity the existence of a basic constitution, considered by everyone as "normal", relatively to the nature and the technical means of the true initiation; in this respect, when the author wants to talk about "affinity if not equivalence" with other eastern traditional forms, he commits a *lapsus calami* (which will be repeated further in his article) by using the attribute "far-eastern", because we realize that he thinks then about India. What is also certain is that Christianity as a tradition itself, although in a religious form, would be considered as "resistant" to any esoteric truth only by those who have a strictly exoteric mind², as for example the Catholic theologians – especially neo-thomists, but many others as well – who fought the initiatory thesis of Guénon and contested the existence of a "Christian esoterism".

The following passage will help us better define the notion of the "incontestable transmission" we just talked about:

"To start with, it is necessary to acknowledge that we are dealing with a "tradition". The spiritual life has always been conceived in the Eastern Church as a living transmission, a *paradosis*, conveying the incarnate Spirit throughout history. As obvious as it may sound, there is however no place here for a conflict of importance with the Tradition of the Church, nor for a distinction of nature with it. The breath of the same Holy Spirit lights the fire of the Prayer of the heart and keeps it burning within the Church; in a position of interiority, it is true, but precisely because of this, it does not allow any esoteric depreciation (sic)

¹ We summarized this point of view in our article "*L'initiation chrétienne — Réponse à M. Marco Pallis*" [*Christian initiation – Answer to Mr. Marco Pallis*] published in *Etudes Traditionnelles* of May-June and July-August 1965; the thesis of Guénon about Hesychasm is reported in it in pages 178-181.

² As for the verbal objections that a superficial reader could formulate with regard to Guénon's thesis, they are being contradicted by the basic affirmations contained in the quotes that we have gathered pages 160-161 of our 1965 article already mentioned.

Hesychasm (III)

of the spiritual life realized through other forms. (We shall say that if a mystery is not a secret, it is particularly true for the Christian mystery, continuing the very condition of the Incarnate God, at the same time offered in his plenitude to everyone and invisible for those who cannot see him. One is, essentially, in a different universe than the one of the esoteric doctrine, protecting, by a secret initiation, its “universal truth” against the psychic and the hylic people. The distinction, itself external, between esoteric and exoteric, does not make any sense here, as it is not about a hidden continuation denying the times of a sacred past anymore, but instead about a continuation of a Presence, at every moment creative and invigorating, - one would say a contemporaneity of the Spirit. It seems appropriate to discern, in this sense, between the tradition of the Church and the other traditional forms, in progress of artificial reanimation at the present time)” (pp. 300-301).

We shall keep from this passage, as something positive on the initiatory aspect, this notion of the “tradition”, and also the meaning of the word *paradosis* which it translates, because in reality none of these terms were ordinarily in use in the sense emphasized here. In any case, we would not make a difficulty regarding this point. One will also perfectly understand the concern of the author not to dissociate the Spirit from the integral tradition or not to oppose the operative forms, but to affirm, on the other hand, the organic cohesion of the Hesychast tradition with the Tradition of the Church. And as for us, we conceive this all the more easily as we know that the situation is the same in the other traditions with a religious form, or monotheistic: we do not conceive differently the *Taḥawwuf* in the *Din* of Islam, nor the *Kabbalah* in Judaism. But of course, one could not use the same unifying and totalizing formulas anymore if we considered more especially the technical means and the practical modalities of Hesychasm, because then the spirit specific to the initiatory path derived from the total Spirit would have to appear with its own characters which cannot be confused with the other specifications of the Spirit³.

Concerning the Christian mystery “which is not a secret”, the author has thus in view essentially the mystery of Faith, in other words the fundamental revelation of a common *credo*, “symbol” without which there is no religion, whether it concerns Christianity or any other tradition with religious form, and upon which are later founded the doctrinal forms, the sacred institutions, as well as the rites and all the acts of the traditional life. As for the mention that in this case “one is essentially in a different universe than the one of the esoteric doctrine protecting by a secret initiation its “essential truth” against the psychic and hylic people”, it shows first of all that the author opposes here Christianity with the ancient initiatory forms of the Greco-Roman world, to which one can add some western extensions, secondly that he only considers the most external aspects of

³ In order to be well understood, we will take an example in the ordinary sacramentary domain. The One Spirit intervenes and operates in each of the sacraments with a particular form and a particular virtue which are not interchangeable with the ones of other sacraments. The situation is similar *a fortiori* when it concerns a domain even more particular like, for example, the one of the “blessing” technically instituted for the Hesychast practice or, to better say, for different degrees of this practice. (See especially what we reported above on the subject of the 7 “blessings” corresponding to a septenary hierarchy of initiatory conditions). We already made some allusions to this coherent and hierarchical multiplicity of forms of the Spirit in a single tradition, in the 1965 articles, pp. 152-153, 176-177 and finally 183-184.

Hesychasm (III)

Christianity itself, aspects which are recognizable by all the community and which coincide in fact with what we usually call exoterism⁴. This situation is therefore comparable to the one we notice in other traditions with religious form, which are very much characterized by that constant organic link between the institutions peculiar to the initiatory path and the ones of the common path, of whom we have already previously talked about. Because, to be more explicit, in these traditional forms, the initiatory paths appear in their own traditional context, as “paths of perfection” of the general religion and they are indeed necessarily as such, while being also something more, something that counts even more than everything else: thus in the Islamic tradition the *Taṣawwuf* is regularly reported to *Ihsân* (excellence in the Faith and in the Submission to God) which is the 3rd degree of *Din* (Religion) after the degrees of *Islam* (Submission) and of *Imân* (Faith). But if the Hesychast, Kabbalist or *mutaṣawwif* initiate, on his special path, which consists in a corresponding spiritual influence, discipline and method of work, accedes to higher degrees of the being, there is for him sanctification, transcendence, intuitive opening and access to mysteries which cannot be understood by others nor inconsiderately divulged, and then the difference with the “psychic ones” and the “hylic ones” will happen automatically even if these people, either by charity or only by prudence, are not expressly designated as such... - Also, indeed, there is a “Presence” everywhere, but how many degrees however in this “Presence” which is the one of the total possibility! There is no point in simplifying and in generalizing for some apologetic needs, because then we take the risk of removing the reason of being of the Hesychast path in the whole Christian Tradition.

⁴ One will find on the other hand that what we think should be understood more exactly by this term.



Etudes et documents d'Hésychasme (III)

Michel VALSAN

Au contraire, puisque au sujet de l'hésychasme le point de vue de Guénon et de ceux qui le suivent coïncide au fond avec le point de vue de la spiritualité orthodoxe (les questions de formulation ne devraient pas faire de difficulté insurmontable)¹, il était parfaitement logique d'espérer que des preuves supplémentaires viendraient, tôt ou tard, d'un côté ou d'un autre, s'ajouter à ce qu'on savait déjà de certaines sources et confirmer ainsi davantage dans le cas du Christianisme l'existence d'une constitution de base, considérée par tout le monde comme « normale », relative à la nature et aux moyens techniques de l'initiation véritable ; à ce propos, quand l'auteur veut parler d'« affinité sinon d'équivalence » avec d'autres formes traditionnelles orientales, il commet un *lapsus calami* (qui se répétera d'ailleurs dans son article) en employant le qualificatif « extrême-orientales », car on se rend compte qu'il pense alors à l'Inde. Ce qui est certain aussi c'est que le christianisme en tant que tradition proprement dite, quoique de forme religieuse, ne saurait être considéré comme « réfractaire » à toute vérité ésotérique que par ceux qui sont d'un esprit strictement exotériste², comme par exemple les théologiens catholiques — neo-thomistes surtout, mais bien d'autres également — qui ont combattu la thèse initiatique de Guénon et contesté l'existence d'un « ésotérisme chrétien ».

Le passage suivant nous permettra de mieux situer la notion de la « transmission incontestable » dont il vient d'être question :

« Il est nécessaire, pour commencer, de reconnaître qu'on se trouve devant une « tradition ». La vie spirituelle a toujours été conçue dans l'Eglise orientale comme une transmission vivante, une *paradosis*, véhiculant l'Esprit incarné dans l'histoire. Pour évident que cela soit, il n'y a ici aucune place toutefois pour un conflit d'importance avec la Tradition de l'Eglise tout court, ni pour une distinction de nature d'avec celle-ci. C'est le souffle du même Esprit-Saint qui allume le feu de la Prière du cœur et le garde brûlant dans l'Eglise ; dans une position d'intériorité, il est vrai, mais qui, précisément à cause de cela, ne permet aucune dépréciation ésotérique (sic) de la vie spirituelle

¹ Nous avons résumé ce point de vue dans notre article « *L'initiation chrétienne — Réponse à M. Marco Pallis* » publié dans les *Etudes Traditionnelles* de mai-juin et juillet-août 1965 ; la thèse de Guénon sur l'Hésychasme s'y trouve citée aux pp. 178-181.

² Quant aux objections d'ordre verbal qu'un lecteur superficiel pourrait formuler à l'égard de la thèse de Guénon lui-même, elles se trouvent réduites à leur juste mesure par les affirmations de base contenues dans les citations que nous avons réunies dans les pages 160-161 de notre article précité de 1965.

Etudes et documents d'Hésychasme (III)

réalisée sous d'autres formes. (Nous dirons, en précisant, que si un mystère n'est pas un secret, cela est particulièrement vrai du mystère chrétien, continuant la condition même du Dieu Incarné, à la fois offert dans sa plénitude à chacun, et invisible pour ceux qui ne le voient pas. On est, essentiellement, dans un autre univers que celui de la doctrine ésotérique protégeant, par une initiation secrète, sa « vérité universelle » contre les psychiques et les hyliques. La distinction, elle-même extérieure, entre ésotérique et exotérique, est dépourvue de sens ici, car il ne s'agit plus d'une continuation cachée et niant le temps d'un passé sacré, mais d'une continuation de Présence, à chaque instant créatrice et vivifiante, - on dirait d'une contemporanéité de l'Esprit. Il nous semble opportun de discerner, dans ce sens entre la tradition de l'Eglise et les autres formes traditionnelles, en cours de réanimation artificielle à l'heure actuelle) » (pp. 300-301).

On retiendra de ce passage, comme une chose positive sous le rapport initiatique, cette notion de la « tradition », et aussi ce sens du mot *paradosis* qu'elle traduit, car à vrai dire ni l'un ni l'autre de ces termes ne s'employaient d'ordinaire dans l'acception soulignée ici. En tout cas, ce n'est pas nous qui ferions une difficulté sur ce point. On comprendra parfaitement aussi le souci de l'auteur de ne pas dissocier l'Esprit de la tradition intégrale ni d'en opposer les formes opératives, mais d'affirmer, par contre, la cohésion organique de la tradition hésychaste avec la Tradition de l'Eglise. Et quant à nous, nous concevons cela d'autant plus facilement que nous savons qu'il en est de même dans les autres traditions à forme religieuse, ou monothéistes : on ne conçoit pas autrement le *Taçawwuf* dans le *Din* de l'Islam, ni la *Kabbalah* dans le Judaïsme. Mais, bien entendu, on ne pourrait plus employer les mêmes formules unifiantes et totalisantes si on considérait plus spécialement les moyens techniques et les modalités pratiques de l'hésychasme, car alors l'esprit spécifique de la voie initiatique dérivé de l'Esprit total serait appelé à apparaître avec ses caractères propres qui ne peuvent être confondus avec les autres spécifications de l'Esprit³.

Pour ce qui est du mystère Chrétien « qui n'est pas un secret », l'auteur a en vue ainsi essentiellement le mystère de la Foi, autrement dit la révélation fondamentale d'un credo commun, « symbole » sans lequel il n'y a pas de religion, qu'il s'agisse d'ailleurs du Christianisme ou de toute autre tradition à forme religieuse, et sur lequel sont ensuite fondés les formes doctrinales, les institutions sacrées, ainsi que les rites et tous les actes de la vie traditionnelle. Quant à la précision donnée qu'en ce cas « on est essentiellement, dans un autre univers que celui de la doctrine ésotérique protégeant par une initiation secrète sa « vérité essentielle » contre les psychiques et les hyliques », elle montre tout d'abord que l'auteur oppose ici le Christianisme surtout aux formes initiatiques antiques du monde gréco-romain, auxquelles on peut ajouter certains prolongements occidentaux, ensuite que du Christianisme même il n'envisage ainsi que les aspects les plus extérieurs qui

³ Pour qu'on nous comprenne bien, nous prendrons un exemple dans le domaine sacramentaire ordinaire. L'Esprit Un intervient et opère en chacun des sacrements avec une forme et une vertu particulières qui ne sont pas interchangeables avec celles d'un autre sacrement. Il en est de même *a fortiori* quand il s'agit d'un domaine encore plus particulier comme, par exemple, celui de la « bénédiction » techniquement instituée pour la pratique hésychaste ou, pour mieux dire, pour différents degrés de cette pratique. (Cf. notamment ce que nous avons rapporté plus haut au sujet des 7 « bénédictions » correspondant à une hiérarchie septénaire de conditions initiatiques). A cette multiplicité cohérente et hiérarchisée de formes de l'Esprit d'une même tradition nous avons fait déjà quelques allusions dans l'article de 1965, pp. 152-153, 176-177 et enfin 183-184.

Etudes et documents d'Hésychasme (III)

sont connaissables par toute la communauté et qui coïncident en fait avec ce qu'on appelle d'ordinaire l'exotérisme⁴. Cette situation est comparable donc, sous le même rapport, à celle que l'on constate dans les autres traditions à forme religieuse, lesquelles sont très caractérisées par cette liaison organique constante entre les institutions propres à la voie initiatique et celles de la voie commune dont nous avons déjà parlé précédemment. Car, pour être plus explicite, dans ces formes traditionnelles, les voies initiatiques se présentent dans leur cadre traditionnel propre, comme des « voies de perfection » de la religion générale et elles le sont nécessairement, tout en étant aussi une certaine chose de plus, chose qui compte d'ailleurs plus que tout le reste : c'est ainsi que dans la tradition islamique le *Taṣawwuf* est rapporté régulièrement à *Ihsân* (excellence dans la Foi et dans la Soumission à Dieu) qui est le 3ème degré du *Din* (Religion) après les degrés de l'*Islam* (la Soumission) et de l'*Imân* (la Foi). Mais si l'initié hésychaste, kabbaliste ou *mutaṣawwif* sur sa voie spéciale qui comporte une influence spirituelle, une discipline et une méthode de travail correspondantes accède à des degrés supérieurs de l'être, il y a pour lui sanctification, transcendance, ouverture intuitive et accès à des mystères qui ne peuvent être compris des autres ni divulgués inconsidérément, et alors la différence d'avec les « psychiques » et les « hyliques » se produira par la force des choses même si ceux-ci, que ce soit par charité ou par simple prudence, ne sont pas désignés expressément comme tels... — Aussi, certes, il y a une « Présence » partout, mais combien de degrés toutefois dans cette « Présence » qui est celle de la toute possibilité ! Il n'y a aucun intérêt à simplifier et à généraliser pour des besoins apologétiques, car on risque d'enlever alors la raison d'être de la voie hésychaste elle-même dans l'ensemble de la Tradition chrétienne.

⁴ On trouvera d'autre part ce que nous disons qu'il faut comprendre plus exactement par ce terme.